

## 羽衣

シテ 天人  
ワキ 漁夫白龍  
ワキツレ 同行漁夫  
地 駿河  
季 春

### Hagoromo (a feather dress for angel)

**Starring role** : Angel (a heavenly being)  
**Supporting role** : Hakuryo (a fisherman)  
**Supporting role(2)** : Partners of Hakuryo (fishermen)  
**Scene** : Miho (a pine grove beach) in Suruga (prefecture)  
**Season** : Spring

ワキ、ツレ 一聲(いっせい)

「風早(かぜはや)の。三保(みお)の浦回(うらわ)をこぐ舟(ふね)の。浦人(うらびと)さわぐ浪路(なみじ)かな。

**Hakuryo and his partners: (rhythmically)**

**Strong wind blows and sea is going to be rough. Fishermen row boats in Miho bay and they discuss each other whether they go or not.**

ワキ サシ

「是(これ)は三保(みお)の松原(まつばら)に。白龍(はくりょう)と申(もう)す漁夫(ぎよふ)にて候(そうろう)。」

**Hakuryo: (aloud reading style)**

**I am Hakuryo, a fisherman living in a pine grove beach of Miho.**

ワキツレ

「萬里(ばんり)の好山(こうざん)に雲忽(くもたちまち)におこり。一樓(いちろう)の明月(めいげつ)に雨(あめ)はじめて晴(は)れり。げにのどかなる時(とき)しもや。春(はる)のけしき松原(まつばら)の。浪立(なみた)ちつづく朝霞(あさがすみ)。月(つき)ものこりの天(あま)の原(はら)。及(および)なき身(み)のながめにも。心(こころ)そらなるけしきかな。

**Hakuryo and his partners:**

**“Over the distant beautiful mountains, clouds appeared suddenly. Soon moon light reached to a building. I knew that rain has stopped, then sky cleared.” This is a phrase of Japanese old poem. What a mild day it is. In spring you can see such beautiful scenery as a pine grove beach, continuous coming sea waves, misty morning, and moon remaining sky. Even such lower class personnel are absorbed by those amazing scenery.**

下歌(さげうた)

「わすれめや。山路(やまじ)をわけて清見(きよみ)がた。はるかに三保(みお)の松原(まつばら)に。たちつれいざやかよはん。

**Started with middle voice and ended with lower voice:**

**“I never forget it: When I reached Kiyomi bay by walking the narrow mountain path, I saw the scenery of a faraway beautiful pine grove beach of Miho. ” This is a Japanese old poem. Let's go there together.**

上歌(あげうた)

「風向(かぜむか)ふ。雲(くも)の浮浪(うきなみ)たつと見(み)て。雲の浮浪たつと見て。釣(つり)せで人(ひと)やかへるらん。待(ま)てしばし春(はる)ならば。吹(ふ)くものどけき朝風(あさかぜ)の。松(まつ)は常盤(とぎわ)の聲(こえ)ぞかし。波(なみ)は音(おと)なき朝(あさ)なぎに。釣人(つりびと)おほき小舟(こぶね)かな。釣人おほき小舟かな。

**Started with upper voice and ended with lower voice: (singing)**

**Wind blows strongly. When fishermen saw rising of clouds, they judged sea wave rising. They are going to return home without fishing. But wait a moment. Now it's spring time, so the mild morning wind blows. Sound of pine tree needles is not so noisy. Morning sea wave is calm same as usual. Small sized boats with many fishermen are there.**

ワキ 詞(ことば)

「われ三保(みお)の松原(まつばら)にあがり。浦(うら)のけしきをながむる所(ところ)に。虚空(こくう)に花(はな)ふり音楽(おんがく)きこえ。靈香(れいきよう)四方(よも)に薰(くん)ず。是(これ)ただことと思(おも)はぬ所(ところ)に。これなる松(まつ)にうつくしき衣(ころも)かかれり。よりてみれば色香(いろか)たへにして常(つね)の衣(ころも)にあらず。いかさま取(と)りてかへり古(ふる)き人(ひと)にも見(み)せ。家(いえ)の寶(たから)となさばやと存(ぞん)じ候(そうろう)。

**Hakuryo: (speech)**

**I came to the pine grove beach of Miho. I was looking at scenery of the beach. Suddenly, flowers fell down from the heaven and I heard music. Nice fragrance was in around. When I wondered if it was not usual scene, I saw a beautiful dress hanging on this pine tree. I got closer to see it. It was an unusual type dress with nice smell and beautiful color. I decided to bring it to my home, showing it to my village's old people and stocking as my family's treasure.**

シテ 詞(ことば)

「なふその衣(ころも)はこなたのにて候(そうろう)。何(なに)しにめされ候(そうろう)ふぞ。

**Angel: (speech)**

**Excuse me. It's my dress. Why do you have it?.**

ワキ

「是(これ)はひろひたる衣(ころも)にて候(そうろう)ふ程(ほど)に取(と)りて歸(かえ)り候(そうろう)ふよ。

**Hakuryo:**

**I got this dress a little while ago. I'm going to bring it to my home.**

シテ

「それは天人(てんにん)の羽衣(はごろも)とて。たやすく人間(にんげん)にあたふべき物(もの)にあらず。本(もと)のごとくに置(お)き給(たま)へ。

**Angel:**

**It's for the heavenly being's dress. Human being should not have it easily. Please put it back where it was.**

ワキ

「そも此(この)衣(ころも)の御(おん)ぬしとは。さては天人(てんにん)にてましますかや。さもあらば末世(まつせ)の奇特(きどく)にとどめおき。國(くに)の寶(たから)となすべきなり。衣(ころも)をかへす事(こと)あるまじ。

**Hakuryo:**

**Oh, are you the owner of this dress?. Are you the true heavenly being?. If so, I have to keep it**

as my rare article handed from generation to generation. Also it must be recorded as a country's treasure. I never return it you.

シテ

「かなしやな羽衣(はごろも)なくては飛行(ひぎょう)の道(みち)も絶(た)え。天上(てんじょう)にかへらんことも叶(かな)ふまじ。さりとは返(かえ)したび給(たま)へ。

Angel:

Oh, I'm very sad. I have no way to fly without heavenly feather dress. It is impossible to return heaven even if I wish it. Therefore please return it me.

ワキ

「此(この)御詞(おんことば)を聞(き)くよりも。いよいよ白龍(はくりょう)力(ちから)を得(え)。本(もと)より此(この)身(み)は心(こころ)なき。天(あま)の羽衣(はごろも)とりかくし。かなふまじとて立(た)ちのけば。

Hakuryo:

As soon as Hakuryo knew the fact, he satisfied very much. And he decided to never return it. "I'm a poor fisherman and I haven't any good natures. I'll hide this dress. I can not return it." Saying so, he left there.

シテ

「今(いま)はさながら天人(てんにん)も。羽根(はね)なき鳥(とり)の如(ごと)くにて。あがらんとすれば衣(ころも)なし。

Angel:

Now even the heavenly being was just like a bird without wings. If she wish to fly, there is no dress.

ワキ

「地(ち)にまた住(す)めば下界(げかい)なり。

Hakuryo:

If she lives in this world, she has to be a human being.

シテ

「とやあらんかくやあらんと悲(かな)しめど。

Angel:

She does not know how to do. She mourns for herself.

ワキ

「白龍(はくりょう)衣(ころも)をかへさねば。

Hakuryo:

Hakuryo does not return the dress.

シテ

「力(ちから)及(およ)ばず。

Angel:

She has no power to resolve it.

ワキ

「せんかたも。

**Hakuryo:**  
**He has nothing to do.**

地(じ)

「涙(なみだ)の露(つゆ)の玉鬘(たまかざら)。かざしの花(はな)もしをしをと。天人(てんにん)の五衰(ごすい)も。目(め)のまへに見(み)えてあさましや。

**Background song:**

**Her tears rolled down. Flowers, clipped by hair pins, withered and withered. The 5 shadows of death appeared. What a pitiful she is!. [5 shadows of death: 1) underwear stains, 2) clipped hair flowers withered and withered, 3) much sweat comes from both sides, 4) bad smell comes out from body, 5) unlike to return original place]**

シテ

「天(あま)の原(はら)ふりさけみれば霞(かすみ)たつ。雲路(くもじ)まどひてゆくへ知(し)らずも。

**Angel:**

**When I saw the sky, mist appeared. I could not find my path to return home, because the clouds disturbed to see the path.**

下歌(さげうた) 地(じ)

「住(す)み馴(な)れし空(そら)にいつしかゆく雲(くも)の。羨(うらや)ましきけしきかな。

**Started with middle voice and ended with lower voice. Background song:**

**Even the moving clouds in sky, where she used to live there, it was an envious scenery for her.**

上歌(あげうた)

「迦陵頻迦(かりょうびんが)のなれなれし。迦陵頻迦(かりょうびんが)のなれなれし。聲(こえ)今(いま)さらにわづかなる。鴈(かりがね)のかへりゆく。天路(あまじ)を聞(き)けばなつかしや。千鳥(ちどり)鷗(かもめ)の沖(おき)つ浪(なみ)。ゆくか歸(かえ)るか春風(はるかぜ)の。空(そら)に吹(ふ)くまでなつかしや。空(そら)に吹(ふ)くまでなつかしや。

**Started with upper voice and ended with lower voice:**

**She remembers fondly the beautiful voice of the heaven bird called KaryoBinga. Now the voice becomes smaller and smaller. The wild geese sky flying of their returning home, is the envious scenery for her. Flying of plovers and drifting of sea gulls on the wave. Going and coming wind in spring season. They are the envious scenery for her.**

**[KaryoBinga: Birds in living in moon palace, having nice voice, bird-like head, and human-like figure.]**

ワキ 詞(ことば)

「いかに申(もう)し候(そうろう)。御(おん)姿(すがた)を見(み)たてまつれば。あまりに御(おん)痛(いた)はしく候(そうろう)ふ程(ほど)に。衣(ころも)をかへし申(もう)さうずるにて候(そうろう)。

**Hakuryo: (speech)**

**How to say. You are worn out very much. Your looks is so pitiful. I'll return this dress.**

シテ

「あらうれしやこなたへ給(たま)はり候(そうら)へ。

**Angel:**

**How happy I am!. Give me it soon.**

ワキ

「しばらく。うけたまはり及(およ)びたる天人(てんにん)の舞樂(ぶがく)。ただ今(いま)ここにて奏(そう)し給(たま)はば。衣(ころも)をかへし申(もう)すべし。

**Hakuryo:**

**Wait a moment!. I've heard you can play the heaven angel's dance. If you play it now, I'll return it.**

シテ

「うれしやさては天上(てんじょう)にかへらん事(こと)をえたり。此(この)よろこびにとてもさらば。人間(にんげん)の御遊(ぎょゆう)のかたみの舞(まい)。月宮(げつきゅう)をめぐらす舞曲(まいきょく)あり。ただ今(いま)ここにて奏(そう)しつ。世(よ)のうき人(ひと)に傳(つた)ふべしさりながら。衣(ころも)なくては叶(かな)ふまじ。さりとは先(まづ)かへし給(たま)へ。

**Angel:**

**I'm very happy. May I go back to heaven?. As my thanks for getting this happiness, I'll play a dance for human being's joy as my remembrance. Also there is an another dance played in the moon palace. Now I'll play it for melancholic people. However, I can't dance without my dress. At first please give me it.**

ワキ

「いや此(この)衣(ころも)をかへしなば。舞曲(まいきょく)をなさで其(その)ままに。天(てん)にやあがり給(たま)ふべき。

**Hakuryo:**

**No, if I give you this dress, you'll return to heaven soon without dancing.**

シテ

「いや疑(うたが)ひは人間(にんげん)にあり。天(てん)に偽(いつわり)なき物(もの)を。

**Angel:**

**Suspicion exists only in the world of human being. Falsehood does never exist in the world of heavenly being.**

ワキ

「あら耻(はず)かしやさらばとて。羽衣(はごろも)を返(かえ)しあたふれば。

**Hakuryo:**

**He ashamed of his words for such innocent angel. He gave her the dress.**

シテ

「少女(おとめ)は衣(ころも)を着(き)しつ。霓裳羽衣(げいしょううい)の曲(きょく)をなし。

**Angel:**

**The girl puts on her dress, and the music for “flying sky dance with rainbow colored dress” has started.**

ワキ

「天(あま)の羽衣(はごろも)風(かぜ)に和(か)し。

**Hakuryo:**

**The heavenly feather dress is streaming in wind.**

シテ

「雨(あめ)に濕(うるお)ふ花(はな)の袖(そで)。

**Angel:**

**The sleeves like misty flowers after raining are streaming in wind.**

ワキ

「一曲(いつきょく)をかなで。

**Hakuryo:**

**A music has started.**

シテ

「舞(ま)ふとかや。

**Angel:**

**I'll play a dance now.**

地(じ) 次第(しだい)

「東遊(あづまあそび)の駿河舞(するがまい)。東遊の駿河舞。此(この)時(とき)や始(はじめ)なるらん。

**Background song (story):**

**Dance and music of Suruga-mai in Azuma-asobi. It was the first demonstration in here.**

クリ

「それ久堅(ひさかた)の天(あめ)といつば。二神(にじん)出世(しゅっせ)のいにしへ。十方世界(じっぽうせかい)をさだめしに。空(そら)はかぎりもなければとて。久方(ひさかた)のそらとは名(な)づけたり。

**Explanation:**

**The word of "Boundless space" was used the old days. Two Japanese gods appeared from heaven to create many islands and all sorts of gods in Japan. As the sky is boundless, the word "Boundless space" has been used.**

シテ サシ

「しかるに月宮殿(げつきゅうでん)のありさま。玉斧(ぎょくふ)の修理(しゅり)とこしなへにして。

**Angel (aloud reading style):**

**Moon palace was built by using a special made beautiful jade ax. So the palace never decays forever.**

地(じ)

「白衣黒衣(びやくえこくえ)の天人(てんにん)の。數(かず)を三五(さんご)にわかつて。一月夜々(いちげつやや)の天乙女(あまおとめ)。奉仕(ほうじ)をさだめ役(やく)をなす。

**Background song:**

**15 members of angels with putting on white dress and/or same numbers of black dress each, work every night, they come in the palace one by one. After 15 members are filled in the palace, each go out the palace one by one. White dressed angels go on light and black dressed angels go off light.**

シテ

「我(われ)も數(かず)ある天乙女(あまおとめ)。

**Angel:**

**I am a member of those 15 angels in the moon palace.**

地(じ)

「月(つき)の桂(かつら)の身(み)を分(わ)けて。假(かり)に東(あづま)の駿河舞(するがまい)。世(よ)に傳(つた)へたる曲(きょく)とかや。

**Background song:**

**The angel from the moon, now plays the dance specially designed for Suruga-mai dance. The music has been handed from generation to generation.**

クセ

「春霞(はるがすみ)。たなびきにけり久(ひさ)かたの。月(つき)の桂(かつら)も花(はな)やさく。げに花(はな)かづら。色(いろ)めくは春(はる)のしるしかや。おもしろや天(あめ)ならで。ここも妙(たえ)なり天津風(あまつかぜ)。雲(くも)の通路(かよいじ)吹(ふ)きとちよ。乙女(おとめ)の姿(すがた)しばし留(とど)まりて。此(この)松原(まつばら)の。春(はる)のいろを三保(みほ)が崎(さき)。月(つき)清見瀨(きよみがた)富士(ふじ)の雪(ゆき)。いづれや春(はる)のあけぼの。たぐひ浪(なみ)も松風(まつかぜ)も。のどかなる浦(うら)のありさま。そのうへ天地(あめつち)は。何(なに)を隔(へだ)てん玉垣(たまがき)の。内外(うちと)の神(かみ)の御末(みすえ)にて。月(つき)も曇(くも)らぬ日(ひ)の本(もと)や。

**Song:**

**A spring mist hangs at the foot of the hill in a long time. Flowers of a moon laurel, and the flower decoration on her hair becomes more colorful than before. It shows that spring has come. What an interesting it is!. Here is same as in heaven. Here is an amazing place. She wish the passage of clouds to heaven is shut off a while. Because she want to stay here a little more as a girl of heaven. The spring color of Miho pine grove beach. Clean moon in Kiyomi bay. Snow of Mt. Fuji. They make beautiful spring morning scenery. Fine sea wave and soft wind through pine trees. They show very calm sea side scenery. Additionally, heaven and earth were not separated, because in old days Japanese two Gods appeared and made it so. You are sons and/or daughters of those gods handed from generation to generation. Also moon light reaches here for you same as the sun does.**

シテ

「君(きみ)が代(よ)は。天(あま)の羽衣(はごろも)まれに來(き)て。

**Angel:**

**In this timing of your generation, I had an opportunity of coming here.**

地(じ)

「撫(な)づとも盡(つ)きぬ巖(いわお)ぞと。聞(き)くも妙(たえ)なり東歌(あづまうた)。聲(こえ)そへてかずかずの。笙笛琴箏篋(しょうちくきんくご)。孤雲(こうん)の外(そと)に滿(み)ち滿(み)ち。落日(らくじつ)の紅(くれ)ないは。蘇命路(そめいろ)の山(やま)をうつして。緑(みどり)は浪(なみ)に浮島(うきしま)が。払(はら)ふ嵐(あらし)に花(はな)ふりて。げに雪(ゆき)をめぐらす。白雲(はくうん)の袖(そで)ぞ妙(たえ)なる。

**Background song:**

**Your generation will never end. It's same as the hard rock will never be lost by rubbing of my soft feather dress. Those Azuma-uta song was very comfortable for people here. By using musical instruments, such as pipe, flute, harp, and so on with beautiful voice chorus, these sounds of music spread and fill around over the clouds. The sunset changes mountain's color. The contrast of blue wave and green islands is amazing. Flowers fall down with the occasionally blowing wind. Indeed, angel's sleeve of snow-like white clouds is wonderful.**

シテ

「南無歸命月天子(なむきみようがつてんし)。本地大勢至(ほんじだいせいし)。

Angel:

I pray for god in the moon palace.

地(じ)

「東遊(あづまあそび)の舞(まい)の曲(きょく)。 【序の舞(じよのまい)】

Background song:

Dance and music for Azuma-asobi has started. [opening dance]

シテ ワカ

「あるひは。天(あま)つ御空(みそら)の緑(みどり)の衣(ころも)。

Angel: (Japanese style poem)

Otherwise, the dance by using green dress in blue sky has started.

地(じ)

「又(また)は春(はる)立(た)つ霞(かすみ)の衣(ころも)。

Background song:

Otherwise, the dance by using misty dress in spring has started.

シテ

「色香(いろか)も妙(たえ)なり乙女(おとめ)の裳(もすそ)。左右左(さゆうさ)左右颯々(さゆうさつさつ)の。花(はな)をかざしの天(あま)の羽袖(はそで)。なびくもかへすも舞(まい)の袖(そで)。 【破の舞(はのまい)】

Angel:

Color and perfume of angel's dress and sleeves are amazing. Left, right and left. The dance is quickly played by left and right moving of angel's flower-like sleeves. Streaming and returning action has been made by sleeve moving with her dancing action. [broken dance]

地(じ)

「東(あづま)あそびのかずかずに。東あそびのかずかずに。その名(な)も月(つき)の色人(いろびと)は。三五夜中(さんごやちゅう)の空(そら)に又(また)。満願真如(まんがんしんによ)の影(かげ)となり。御願圓滿(ごがんえんまん)國土成就(こくどじょうじゅ)。七寶充滿(しっぽうじゅうまん)の寶(たから)を降(ふ)らし。國土(こくど)に是(これ)をほどこし給(たま)ふ。さるほどに時(とき)うつつて。天(あま)の羽衣(はごろも)浦風(うらかぜ)に。たなびきたなびく三保(みお)の松原(まつばら)。浮島(うきしま)が雲(くも)の。足高山(あしたかやま)や富士(ふじ)の高嶺(たかね)。かすかになりて天(あま)つみそらの。霞(かすみ)にまぎれて失(う)せにけり。

Background song:

Many many Azuma-asobi dances were played. Angels, moon-colored, appeared in every 15 days at night, and became light for full moon. She prayed for people's wish of their peace and country completion. Seven kinds of treasures were presented for them. However, after time passed, the angel's dress soared higher and higher by streaming her sleeves with the blowing bay wind beyond pine tree field of Miho, clouds of Ukishima, Ashitaka mountain and peak of Fuji. It became smaller and smaller in the sky. Finally it could not be seen anymore in the misty sky.